



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel
María Teresa Tortosa Ybáñez
Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-617-3914-1

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Elaboración de materiales curriculares para el desarrollo de la competencia lingüística árabe. Ejercicios gramaticales A1.

F. Ramos López; M^a C. García Cecilia; J. Zanón Bayón; T. Llopis Guixot; J. Barreda Sureda; Khaled Omran Al-Zawan

*Departamento de Filologías Integradas & Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alicante*

RESUMEN

El objetivo de esta red es la creación de un Cuaderno de ejercicios gramaticales de lengua árabe en el nivel A1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL). Se justifica por la escasez de este tipo de materiales ajustados al MCERL, y su necesidad para la progresión en el aprendizaje de la competencia lingüística en contextos docentes presenciales, pero, sobre todo, no presenciales. Las características principales que se le han dado al Cuaderno, además de su ajuste al currículo de lengua árabe y al nivel A1 del MCERL, son: graduación de los ejercicios según dificultad; adecuado como material de autoaprendizaje sin profesor; de fácil ampliación, y trasladable a una plataforma digital. El Cuaderno será utilizado durante el próximo curso con los alumnos de lengua árabe del primer año de los grados de Estudios Árabes e Islámicos y de Traducción e Interpretación, para ser posteriormente ampliado en papel y/o adaptado a una plataforma virtual de enseñanza / aprendizaje, especialmente, Moodle UA.

Palabras clave: Lengua árabe. Gramática árabe. Nivel A1. Ejercicios gramaticales. Didáctica lengua extranjera.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión

A la hora de enfrentarse a la programación de las asignaturas de lengua árabe como lengua extranjera (ARAL2), o incluso, de acometer cualquier actividad didáctica en el aula, el docente se enfrenta al grave problema de la escasez de materiales didácticos adecuados para el estudio progresivo de la gramática. Por materiales adecuados nos referimos, claro está, a aquellos que están diseñados de acuerdo con el *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas* (MCERL) y a sus distintos grados de niveles de competencia. Por contra, los materiales de que hoy disponemos, aunque muy abundantes, están vinculados -con alguna rara excepción- a gramáticas, métodos y manuales concretos, condicionados a ideas pedagógicas específicas y alejados de hecho de los presupuestos del MCERL, lo que los hace difícilmente utilizables.

De acuerdo con lo anterior, nos planteamos la necesidad de crear unos materiales didácticos orientados al estudio de la gramática árabe que respondan a los requerimientos curriculares actuales, que son ineludibles, y que descansan en los planteamientos del MCERL y del resto de literatura didáctica para la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras promovida por el Consejo de Europa. Estos materiales deberían cubrir las necesidades del aprendizaje presencial, pero, especialmente, el no presencial. Para la realización de este trabajo se utilizará como estrategia la revisión bibliográfica y el análisis de la situación docente.

1.2 Revisión de la literatura

En relación a la literatura científica relevante para el tema que nos ocupa, hay que distinguir entre bibliografía didáctica teórica, y aquella que desarrolla actividades prácticas.

En el apartado de literatura didáctica teórica, debe mencionarse en primer lugar el MCERL o *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (2002), o, en su versión inglesa: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, que patrocinó el Consejo de Europa, entre cuyos ámbitos de actuación se encuentran la promoción de una unión más estrecha entre sus miembros a través de una propuesta de directrices que orienten a los distintos actores implicados en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras. Hoy por hoy, el MCERL es la guía ineludible para la elaboración de los

programas de las asignaturas de lenguas extranjeras, de sus libros y materiales didácticos, de los exámenes y tests de nivel, etc., en el ámbito educativo de la Unión Europea.

Además del MCERL, deben tenerse en cuenta otras obras complementarias, publicadas con anterioridad al MCERL, en las que se fueron estableciendo las bases de la política lingüística del Consejo de Europa. Las principales, para el tema que nos interesa, son las de Van Ek, J. A., *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults* (adaptación española: P. J. Slagter, *Un Nivel Umbral*) y Van Ek, J.A. & Trim, J.L. M, *Waystage* (1990). Estas dos obras desarrollan los aspectos nocional y funcional del aprendizaje de lenguas extranjeras en sus niveles más elementales.

Entre los documentos de carácter teórico que hemos empleado para establecer los contenidos funcionales, léxicos y gramaticales contemplados, se halla también las *ACTFL Proficiency Guidelines* (2012), en sus sucesivas revisiones cuyos antecedentes, encontramos en publicaciones como “The Teaching of Arabic as a Foreign Language” (1995), de Mahmoud al-Batal o las “Arabic Proficiency Guidelines” (1985), de Roger Allen.

En un nivel de concreción mayor, y adaptados a la realidad docente concreta de las asignaturas de lengua árabe de los grados de Estudios Árabes y de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, hay que señalar algunos de los trabajos realizados por miembros de esta red que, en años pasados, organizados en otras redes de investigación pedagógica de la UA, dedicaron su atención a distintas cuestiones curriculares que planteaba el proceso de Bolonia y el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). En concreto estos trabajos son los siguientes:

- Ramos López, Fernando y Cristina García, Cecilia (2009). "Integración de la competencia estratégica en el aprendizaje de la comprensión lectora en árabe". Este trabajo plantea las posibilidades y ventajas que ofrece la integración del componente estratégico en el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua árabe, concretamente en la competencia lectora.

- Barreda Sureda, J.; C. García Cecilia y F. Ramos López (2007). "La lengua árabe en el espacio europeo de educación superior. Consideraciones para la enseñanza y el aprendizaje del árabe como lengua extranjera en la universidad". En este trabajo se reflexiona en torno a la enseñanza del árabe en el contexto académico universitario del nuevo modelo educativo europeo, y en relación a las necesidades de competencia

comunicativa, especialmente por lo que se refiere a las variedades lingüísticas del árabe vinculadas a la definición de perfiles profesionales, y al tiempo de aprendizaje necesario para alcanzar el grado de dominio requerido.

- Ramos López, F.; J. Barreda Sureda; C. García Cecilia; L. Gómez García y J. Zanón Bayón (2006). "Hacia la implementación del ECTS en lengua árabe. Variedad lingüística y niveles de dominio". Se trata del primer trabajo realizado por los miembros del grupo en torno a los nuevos retos del EEES y la realización de las guías docentes.

Debe añadirse además un amplio documento, inédito, realizado por dos de los miembros de la red, titulado "Objetivos del aprendizaje para el primer ciclo de lengua árabe en la Universidad de Alicante" (2007), y que representa un currículo completo del nivel inicial del aprendizaje para los niveles A1 y A2. Este documento enlaza, en cierto modo, con la pauta, mucho más breve, de las guías docentes de las asignaturas de lengua árabe de los nuevos grados de Estudios Árabes e Islámicos y Traducción e Interpretación, realizadas por los miembros de la red en los últimos años, si bien las guías no son bibliografía en sentido estricto.

En cuanto a la bibliografía de tipo práctico, hay que señalar en primer lugar los cuadernos de ejercicios gramaticales de Basma Farah Alattar y Caroline Tahhan, titulados respectivamente *Arabe, palier 1, 1re année: Niveau A1/A1+ du CECR*, y *Arabe, palier 1, 2e année: niveau A1+/A2 du CECR.*, y editados por Hatier. Estos dos libritos son, a nuestro juicio, un modelo a seguir para nuestros Cuadernos de ejercicios gramaticales. Las autoras de esta experiencia francesa tratan de ajustar los ejercicios a los niveles y subniveles más elementales del MCERL, A1, A1+ y A2, ajuste no siempre conseguido desde nuestro punto de vista, pero mostrando en todo momento un gran sentido pedagógico.

Además de esta experiencia específica, el desarrollo de ejercicios graduados según los niveles del MCERL hay que buscarlos en los aun escasos métodos de aprendizaje del árabe que se han publicado recientemente bajo el influjo de las tendencias actuales en didáctica de lenguas extranjeras. Mencionemos en primer lugar *An-Nafura A1*, de José David Aguilar Cobos *et alii*, publicado en 2007 por Albujaia, nueva editorial que promueve publicaciones de ARAL2, y su complemento gramatical, *Gramática práctica del árabe. A1, A2 y B1*, de Joana Hernández Martínez, editado por la misma editorial un año después.

Del mismo modo, señalemos una publicación más reciente titulada *Sabily ila l'Arabiyah*, nivel A1, de Abdallah Mohmmad Sheikh Durra y Fateh Moustafa Ismail

Bacha, primer volumen de un método de aprendizaje del árabe como lengua extranjera según las directrices del MCERL, publicado por la editorial siria Rabie Publishing House en 2011, y que incluye una parte dedicada a ejercicios orientados a consolidar las distintas destrezas comunicativas. O también, en un nivel más básico, los ejercicios gramaticales de *Alatul. Iniciación a la lengua árabe*, de Aguilar, Manzano y Zanón aparecido en 2010.

Fuera de estas propuestas, recientes y escasas, se encuentran los manuales de gramática árabe con ejercicios, muy numerosos y recurrentes en las últimas décadas. En España, uno de los más utilizados ha sido la *Gramática árabe* de Federico Corriente. En francés ha tenido mucha aceptación la *Grammaire active de l'arabe littéral*, de Michel Neyreneuf. En nuestra opinión, actualmente estas obras siguen siendo muy útiles por su contenido teórico, como descripción gramatical del árabe, pero no son adecuadas como método de aprendizaje práctico de los contenidos gramaticales, de acuerdo con los presupuestos del MCERL.

1.3 Propósito

Por las razones expuestas más arriba, el propósito de esta red es la elaboración de un Cuaderno de ejercicios gramaticales de lengua árabe correspondiente al nivel A1 del MCERL, graduados según su dificultad dentro de ese nivel A1, y que puedan ser utilizados sin profesor como material de autoaprendizaje.

El presente documento es la memoria del trabajo realizado por la red "Elaboración de materiales curriculares para el desarrollo de la competencia lingüística árabe" en el marco del programa Redes de investigación en docencia universitaria del ICE de la Universidad de Alicante, convocatoria 2013-14.

2. DESARROLLO DE LA CUESTIÓN PLANTEADA

2.1 Objetivos

Nos proponemos la elaboración de un Cuaderno de ejercicios gramaticales de lengua árabe con las siguientes características principales:

- Nivel A1 del MCERL.
- Que se ajuste al currículo de lengua árabe.
- Que los ejercicios estén graduados según su dificultad dentro de ese nivel A1.

-Que puedan ser utilizados sin profesor, es decir, como material de autoaprendizaje para los créditos no presenciales. Para ello es necesario que el Cuaderno disponga de:

- explicaciones gramaticales básicas de cada tema gramatical.
- instrucciones muy claras de las prácticas a realizar.
- solucionario de los ejercicios.
- breve glosario final.

-Que pueda ser ampliado con facilidad, ya que los alumnos necesitan siempre ejercicios nuevos.

-Que pueda ser trasladable a una plataforma digital.

2.2. Método y proceso de investigación.

Los miembros de la red nos hemos reunido regularmente desde principios del mes de febrero para planificar, diseñar las tareas a realizar, repartir el trabajo individual, corregir los resultados parciales y rediseñar las nuevas tareas, etc. En suma, para el seguimiento del proceso del trabajo grupal.

En una primera fase definimos los roles a desarrollar por cada uno de los miembros de la red.

Una vez definidos claramente los objetivos del Cuaderno -según se han señalado en el apartado anterior-, una cuestión previa fue la de listar críticamente las nociones (vocabulario y expresiones fijas) y las categorías gramaticales que corresponden al nivel A1 de lengua árabe. La cuestión no es sencilla. Ninguna institución educativa árabe ha realizado un documento similar al *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. No disponemos, pues, de una guía experta que, basándose en el MCERL y los otros documentos fundamentales ya señalados en el apartado 1.2. de este informe, señalen los contenidos de gramática, pronunciación y prosodia, ortografía, funciones, estrategias pragmáticas, nociones generales, nociones específicas, referentes culturales, etc., para cada nivel de competencia en lengua árabe como lengua extranjera. Así pues, ha sido necesario dedicar un tiempo a definir estos contenidos sobre la base de otros trabajos anteriores de miembros de la red que trataron de solventar esta carencia siguiendo como modelos los currículos ya elaborados para el español y el inglés.

Los temas gramaticales así definidos son los siguientes:

Sustantivo y adjetivo:

1. Género
2. Número
3. Gentilicios
4. Calificativos
5. Determinación por artículo
6. Numerales: 1-99

Demostrativos:

1. Formas (هذا / هذه - ذلك / تلك)
2. Funciones: determinante y sujeto.

Pronombre personal (singular y plural)

1. Aislados
2. Sufijos

Estructuras nominales:

1. sust.+adj (det. e ind.)
2. *Idafa*
3. Oración nominal (afirmativa y negativa)
 - a. Ser y estar
 - b. Haber هناك / في
 - c. Tener عند / ل

Verbo:

1. Conjugación del imperfectivo

Adverbios:

1. Tiempo
2. Lugar
3. Frecuencia
4. Cantidad
5. Modo

Pronombres interrogativos:

أ ، هَل ، مَنْ ، مَا ، مَاذَا ، لِمَاذَا ، مَتِي ، أَيْنَ ، مِنْ أَيْنَ ، كَيْفَ ، أَيَّ ، كَمْ

Conectores:

1. Conjunciones copulativas: وَ ، ثُمَّ
2. Conjunciones disyuntivas: أَوْ ، أَمْ
3. Conjunciones adversativas: وَلَكِنْ
4. Conjunciones causales: لِأَنَّ
5. Conjunciones finales: لِـ

Además de lo anterior, también se ha prestado atención a la tipología de los ejercicios. En resumen, los tipos posibles de ejercicios son los siguientes: 1. Completar huecos; 2. Transformar; 3. Relacionar; 4. Identificar; 5. Clasificar; 6. Localizar información. Esquemáticamente, la concreción del tipo 1. Completar huecos, es la siguiente:

1. Completar huecos:

- Letras, números, adjetivos, verbos, etc.
- Diálogo o preguntas o respuestas.
- Elegir la respuesta adecuada.
- Completar fichas.
- Elaborar preguntas a respuestas dadas.
- Poner en un texto palabras que faltan.

Una vez establecidos los contenidos gramaticales y nocionales del nivel A1, en una segunda etapa nuestro equipo se ha dedicado a la elaboración de los ejercicios (elaboración individual y posterior puesta en común). Cada sección del cuaderno tiene la siguiente estructura: 1) explicación gramatical básica; 2) relación de ejercicios ordenados, siempre que es posible, por grado de dificultad y de progresión en el aprendizaje. Las soluciones de los ejercicios van al final del cuaderno, todas juntas formando un anexo. A continuación mostramos un ejemplo de explicación gramatical:

Tabla 1. Ejemplo de breve explicación gramatical

Conjunciones causales: لَآَنَّ "porque".

Tras esta conjunción sigue una explicación que requiere una frase completa.

También responde a la pregunta "لماذا...؟" "Por qué...?"

Ejemplos:

- لا أريد الذهاب إلى السينما لأن الجو ممطر
- لماذا تقرأ؟ لأن القراءة ممتعة

Observación: Cuando a لَآَنَّ le sigue un pronombre, éste debe sufijarse según se muestra en el siguiente cuadro:

لَآَنِّي / لَآَنِي	لَآَنَّ + أَنَا
لَآَنكَ	لَآَنَّ + أَنْتَ
لَآَنكَ	لَآَنَّ + أَنْبِ
لَآَنهُ	لَآَنَّ + هُوَ
لَآَنهَا	لَآَنَّ + هِيَ
لَآَننَا	لَآَنَّ + نَحْنُ
لَآَنكُمْ	لَآَنَّ + أَنْتُمْ
لَآَنكَن	لَآَنَّ + أَنْتُنَّ
لَآَنهُمْ	لَآَنَّ + هُمْ
لَآَنهِنَّ	لَآَنَّ + هُنَّ

- لماذا لا تذهب إلى المدرسة؟ لَآَنِّي مريض

Conjunciones finales: لِـ "para".

Puede utilizarse delante de *masdar* o de verbo en perfectivo. Ejemplos:

- أدرس العربية للكلام مع العرب
- أدرس العربية لأنكلم مع العرب

A continuación, incluimos a título ilustrativo, dos ejemplos de ejercicios de representativos de dos tipologías distintas:

Tabla 2. Ejemplos de ejercicios

Ejercicio 5. Tipología: **Completar huecos**

Completa las frases con el adverbio de tiempo adecuado:

- يذهب أبي إلى العمل _____ (شهرا - صباحا - ليلا)
- يخرج الأولاد من المدرسة _____ (ليلا - اليوم - مساء)
- أسافر إلى تونس _____ (غدا - أمس - ساعة)
- نأكل العشاء _____ (ليلا - أمس - اليوم)

Ejercicio 6. Tipología: Derivación

Forma adverbios a partir de las palabras subrayadas:

- عندي دروس كل يوم في الصباح ←
- اقرأ أبي الجريدة في المساء ←
- سيكون امتحان العربية في وقت قريب ←
- تسكن عائلتي في مدينة بعيدة ←
- أنام ساعات طويلة في أيام نهاية الأسبوع ←
- أدرس ساعات كثيرة قبل الامتحان ←

Además, y sin formar parte del Cuaderno tal como se mostrará a los alumnos, y más bien como documento técnico del equipo, cada sección del cuaderno tiene también unos cuadros de “replicación”, de modo que posteriormente pueda elaborarse, en un breve periodo de tiempo, nuevas versiones del cuaderno con los mismos objetivos y diseño pero con ejercicios distintos, o bien, adaptar el Cuaderno a las plataformas digitales con un número de ejercicios sensiblemente mayor.

Lo siguiente es un ejemplo de cuadro de replicación sobre una pregunta de un ejercicio real del Cuaderno. Todo el vocabulario contemplado en los cuadros corresponde al nivel A1 del MCERL. Mediante su adaptación a una base de preguntas en una plataforma virtual de aprendizaje, especialmente, Moodle UA, y utilizando la elección aleatoria, se generarán múltiples ejercicios distintos:

Tabla 3. Cuadro de replicación de ejercicios.

في الصباح	أقوم من النوم باكرا	وأتناول الفطور	قهوة بالحليب	أو شاي	ويسكوت	ثم	أذهب إلى الجيم
-صباحا	-أخذ دوشا -أغسل وجهي	-أفطر	-قهوة سوداء -كأس كاكاو -عصير البرتقال	-عصير الأناناس	-خبز محمص -سندويتش		-أذهب إلى العمل -أذهب إلى البنك -أقرأ الجريدة -أدخن سيجارة

Finalmente, hemos previsto un sistema de corrección de posibles erratas o errores en el Cuaderno, así como una crítica del procedimiento pedagógico. De este aspecto, mencionamos algunos detalles en el apartado 5. Propuestas de mejora.

3. CONCLUSIONES

El grupo se muestra satisfecho con los resultados obtenidos, que cumplen con los objetivos marcados. No obstante, se trata solo de un pequeño paso –nivel A1, competencia lingüística– en el desarrollo del curriculum de enseñanza/aprendizaje de la lengua árabe como lengua extranjera, que abarca evidentemente más competencias –nocional-funcional, pragmática, etc.– y más niveles –al menos, en el contexto docente en el que nos movemos, B1 y B2. Todo ello, y a pesar de las dificultades (el escasísimo desarrollo de una bibliografía adecuada que contribuya a la redacción de los *curricula* de ARAL2 en el marco del MCERL), nos anima a pensar en el siguiente paso en la misma dirección.

Volviendo al resultado concreto de nuestro trabajo, el Cuaderno de ejercicios de gramática árabe, ya solo falta conocer la respuesta de los destinatarios, los alumnos, lo que nos proporcionará el adecuado *feedback* para su mejora y para su adaptación a las plataformas de aprendizaje virtual.

4. DIFICULTADES ENCONTRADAS

No se han encontrado dificultades dignas de destacar en el curso de la elaboración de este trabajo.

5. PROPUESTAS DE MEJORA

En cuanto a las mejoras previstas para el Cuaderno en un futuro cercano, nuestro grupo se plantea dos líneas de acción: control de resultados y automatización.

En primer lugar trataremos de hacer una evaluación para comprobar cómo funciona el Cuaderno en la práctica docente, para lo que probablemente diseñaremos una encuesta para los alumnos.

En una segunda fase, pensamos trasladar los ejercicios a una plataforma de aprendizaje digital como Moodle UA (con la que de hecho trabajamos ya habitualmente los miembros de este equipo). Se trataría de adaptar los ejercicios del Cuaderno a la base de preguntas de Moodle, y en esta ocasión ampliaríamos el repertorio prefijado

utilizando los cuadros de replicación señalados más arriba. De este modo, y recurriendo al sistema de preguntas aleatorias, conseguiríamos sobre una misma base de preguntas dada distintos ejercicios de la misma clase y contenido. Este sistema nos serviría como material de autoaprendizaje para los créditos no presenciales, pero también para la creación de tests de evaluación.

6. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Tenemos previsto utilizar el Cuaderno de ejercicios gramaticales en las asignaturas del primer año de los grados de Estudios Árabes y de Traducción e Interpretación durante el próximo curso 2014-15. En función de cómo se desarrolle esta experiencia, podríamos plantearnos la creación de una nueva red para la elaboración de la continuación del Cuaderno, que correspondería al nivel A2 del MCERL, o bien, de un Cuaderno de ejercicios y prácticas funcionales por destrezas de nivel A1.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACTFL Proficiency Guidelines, recuperado de <http://goo.gl/Qx0332>

Aguilar Cobos, J. D. y otros. (2007). *An-Nafura A1*. Almería: Albujaaya.

Aguilar, V.; Manzano, M. A. & Zanón, J. (2010). *Alatul. Iniciación a la lengua árabe*. Barcelona: Herder.

Allen, R. (1985). Arabic Proficiency Guidelines, *Al-Arabiyya*, 18, 1 y 2, pp. 45-70.

Barreda, J., García, C. & Ramos, R. (2007). La lengua árabe en el espacio europeo de educación superior. Consideraciones para la enseñanza y el aprendizaje del árabe como lengua extranjera en la universidad. En Frau, M. J. & Sauleda, N. (Coord) (2007). *Modelos de organización de profesores en la educación universitaria*, Alicante: Marfil. Vol. 2. pp. 253-270.

Batal, M. Al- (1995). The Teaching of Arabic as a Foreign Language, *Al-Arabiyya Monograph Series*, num. 2, AATA.

Consejo de Europa (2002). *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf

Corriente, F. (1980; 2012) *Gramática árabe*. Madrid, Barcelona.

Farah Alattar, B. & Tahhan, C. (2010). *Arabe, palier 1, 1re année: Niveau A1/A1+ du CECR*. Paris: Hatier.

- Farah Alattar, B. & Tahhan, C. (2010). *Arabe, palier 1, 2e année : niveau A1+/A2 du CECR*. Paris : Hatier.
- Hernández Martínez, Joana. *Gramática práctica del árabe. A1, A2 y B1*. Almería: Albujaayra, 2009.
- Neyreneuf , M. (1996). *Grammaire active de l'arabe littéral*. Paris: Librairie générale française.
- Ramos, F. & García, C. (2009). Integración de la competencia estratégica en el aprendizaje de la comprensión lectora en árabe. En Álvarez, J. D., Pellín, N. & Tortosa, M. T. (2009). *VII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: la calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje universitario desde la perspectiva del cambio*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 154-158. Recuperado de <http://www.eduonline.ua.es/jornadas2009/comunicaciones/4C3.pdf>
- Ramos, F., Barreda, F. J., García, C., Gómez, L. & Zanón, J. (2006). Hacia la implementación del ECTS en lengua árabe. Variedad lingüística y niveles de dominio. En *IV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La construcción colegiada del modelo docente universitario del siglo XXI*. Alicante, Universidad de Alicante. Recuperado de <http://goo.gl/EbVDrb>
- Sheikh Durra, M. A. & Moustafa Bacha, F. (2011). *Sabily ila l'Arabiyah*, Alepo.
- Van Ek, J. A. (1975). *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa. Adaptación española: P. J. Slagter (1979). *Un Nivel Umbral*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Recuperado de http://www.marcoele.com/num/5/nivel_umbral.pdf
- Van Ek, J.A. y Trim, J.L. M. (1990), *Waystage*, Cambridge University Press.